

Marta Veiga Bautista
Av. Atlántida 1-6º
36208 – Vigo (Espagne)
TVA : 36143219-F
http://www.avelaiona.com
proxectos@avelaiona.com

Téléphone +34 886 111 759 | Portable +34 617 772 596

Traducións
Traducciones
Traductions
Translations
Traduções

 Avelaiona  @Maveba75   Marta Veiga Bautista

FORMATION, COURS

1995-2001 Diplôme de Langue Française (Alliance Française d'Espagne)
1998-2002 Maîtrise en Traduction et Interprétariat Français-Anglais-Espagnol-Galicien (Université de Vigo)
2002-2003 Assistante de Langue Espagnole à Saint-Paul (Île de La Réunion)
Animatrice du programme radio *Ventana de España en el Índico* à l'Île de la Réunion
2004 Traductrice Assermentée Français-Espagnol (Ministère espagnol des Affaires Étrangères)
2013-2014 Tutrice de stage en collaboration avec l'Université de Vigo
Depuis 1998 Différents cours de formation en traduction et interprétariat
Depuis 2004 Traductrice assermentée et interprète de liaison indépendante

LANGUES

Espagnol et Galicien : Langues maternelles
Français : 1998-2002 Maîtrise en Traduction et Interprétariat FR/EN/ES/GL
1995-2001 Diplôme de Langue Française de l'Alliance Française
Assistante de Langue Espagnole à Saint-Paul (Île de La Réunion)
Animatrice du programme radio *Ventana de España en el Índico* à l'Île de la Réunion
Anglais : 1998-2002 Maîtrise en Traduction et Interprétariat FR/EN/ES/GL
Portugais : 1999-2003 Portugais I et II à l'Université de Vigo
Allemand : Niveau A2 (Cadre européen commun de référence pour les langues)
Russe : Niveau A1 (Cadre européen commun de référence pour les langues)

OUTILS

Suite Adobe | Microsoft Office | MemoQ |

DOMAINES D'EXPERTISE

Tourisme et Voyages | Jeux vidéo | Gastronomie | Cosmétique et Beauté | Mode | Art | Histoire | Archéologie | Zoologie | Botanique | Biologie | Environnement | Photographie | Médecine | Contrats | Immobilier | Géographie | Littérature pour enfants | Sports.

RÉFÉRENCES

- **Global Translations S.L.** (Espagne). Contacter : Mª Eugenia de Frutos Chaves (medefrutos@translationsglobal.com)

- **Atelier Linguistique** (France). Contacter : Tanja Mousset (info@atelierlinguistique.com)

- **Language Partners** (Malaisie). Contacter : Marvin Yap (marvin@languagepartners.net)

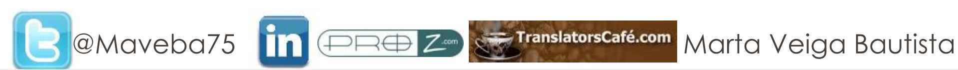


Marta Veiga Bautista
Av. Atlántida 1-6°
36208 – Vigo (Espagne)
TVA : 36143219-F
http://www.avelaiona.com
proxectos@avelaiona.com

Téléphone +34 886 111 759 | Portable +34 617 772 596

Traducións
Traducciones
Traductions
Translations
Traduções








Marta Veiga Bautista

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Tourisme | Voyages | Gastronomie | Immobilier
Tourisme (Sites web, hôtels, gîtes ruraux, publicité touristique, reportages, lignes aériennes) 2 500 000 mots
Gastronomie (fromages, spécialités, exports, recettes) Approx. 700 000 mots
Marché immobilier (louer, ventes, promos, tourisme) Approx. 200 000 mots

Mode | Sports et Loisirs | Jeux Vidéo | TV
Jeux Vidéo. Approx. 100 000 mots
Sports. (Golf, Rugby, Fitness) Approx. 50 000 mots
TV et radio. (Séries, publicité) Approx. 100 000 mots
Jouets. 20 000 mots.
Jardinage et bricolage, outils. Approx. 50 000 mots

Cosmétique et Beauté | Médecine | Pharmacie
Instruments médicaux (ophtalmologie, odontologie, analyses) Approx. 100 000 mots
Protocoles pharmaceutiques. Approx. 100 000 mots
Autopsies. Approx. 5 000 mots
Beauté (cosmétique, thalassothérapie). Approx. 1 000 000 mots
Nutrition. Approx. 100 000 mots
Interprète de liaison français-espagnol-français dans le domaine de l'ophtalmologie

Contrats | Procurations | Certificats | Assurances | Traductions Assermentées
Certificats (décès, naissance, mariage, divorce, académiques). Approx. 100 000 mots
Loi (contrats, procès-verbaux, brevets, termes et conditions, procurations, barreau). Approx. 300 000 mots
Compagnies d'assurances (polices, contrats, publicité, correspondance) Approx. 200 000 mots

Poésie | Littérature | Journalisme | Politique | ONGs
Poésie, musique et littérature (poésies, littérature pour enfants, chansons) Approx. 80 000 mots
Journalisme et politique (articles et reportages journalistiques, politique internationale et communautaire) Approx. 100 000 mots
Interprète du «I Encontro en defensa dos dereitos e as liberdades públicas» à Vigo
Traductions bénévoles pour des différents ONGs (politique, santé, journalisme)
Approx. 200 000 mots)

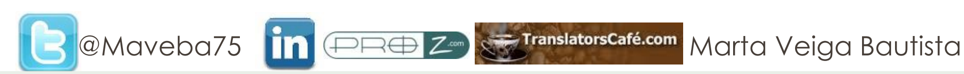
Art | Histoire | Archéologie | Architecture | Éducation
Art, histoire, archéologie et architecture (musées, publicité, expositions, communications) Approx. 100 000 mots
Éducation (cours de formation, glossaires et jeux éducatifs)
Approx. 150 000 mots



Marta Veiga Bautista
Av. Atlántida 1-6°
36208 – Vigo (Espagne)
TVA : 36143219-F
http://www.avelaiona.com
proxectos@avelaiona.com

Téléphone +34 886 111 759 | Portable +34 617 772 596

Traducións
Traducciones
Traductions
Translations
Traduções

Avelaiona @Maveba75  

Marta Veiga Bautista

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Économie | Finances | Certificats | Administration
Banque, économie et finances (logiciels, distributeurs automatiques, publicité, rapports, garanties). Approx. 100 000 mots
Correspondance (courriels, lettres, rapports) Approx. 50 000 mots
Révision du «Glosario de Economía» de l'Université de Vigo. 2006

Biologie | Zoologie | Botanique | Météo | Agriculture | Pêche | Écologie | Environnement
Météo. Aprox. 30 000 mots
Agriculture (rapports coopératives UE, glossaire agricole). Approx. 100 000 mots
Pêche (permis de pêche, matériel). Approx. 50 000 mots
Écologie, recyclage, tri de déchets. Approx. 100 000 mots
Astrobiologie. Approx. 50 000 mots
Botanique (glossaires multilingues). Approx. 20 000 mots
Zoologie (glossaires multilingues). Approx. 20 000 mots

Informatique | Télécommunications | Ingénierie | Chemins de fer | Automobiles | Sécurité
Industrie du pétrole et du gaz. Approx. 50 000 mots
Énergie éolienne et électrique (appel d'offres, rapports, projets). Approx. 50 000 mots
Informatique (manuels techniques, logiciels) Approx. 50 000 mots
Téléphonie portable (manuels, publicité) Approx. 50 000 mots
Électronique (manuels, mode d'emploi, magnétoscope, DVD, projecteurs, télécommandes) Approx. 100 000 mots
Automobiles (voitures, publicité, sponsorisation, sécurité). Approx. 100 000 mots
Chemins de fer (brochures et conditions techniques). Approx. 150 000 mots
Construction (sites web, machinerie) Aprox. 50 000 mots
Pesage industriel. Approx. 50 000 mots
Sécurité d'entreprises (manuels, mode d'emploi, rapports). Approx. 50 000 mots
Systèmes de sécurité (chaises pour enfants, modes d'emploi, rapports) Approx. 70 000 mots

Sites Web | Publicité | Marketing
Sites web (tourisme, lignes aériennes, beauté, pesage industriel, sports, avocats, informatique). Approx. 500 000 mots
Publicité et marketing (cosmétique, lignes aériennes, hôtels, grandes surfaces, TV, télécommunications) Approx. 500 000 mots
Textile. 100 000 mots